

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/2023-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/2023, 2023/2024, 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|--|
| Nazwa przedmiotu | Przekład pisemny |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych UR |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Instytut Neofilologii, Katedra Germanistyki |
| Kierunek studiów | filologia germańska (z nauką języka niemieckiego od podstaw) |
| Poziom studiów | studia pierwszego stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | studia stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | rok I, semestr 2; rok II, semestr 3 i 4; rok III, semestr 5 |
| Rodzaj przedmiotu | specjalizacyjny, obowiązkowy |
| Język wykładowy | język niemiecki |
| Koordynator | dr Gabriela Nitka |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | pracownicy Katedry Germanistyki |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|------------|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 2 | | 15 | | | | | | | 1 |
| 3 | | 30 | | | | | | | 2 |
| 4 | | 30 | | | | | | | 2 |
| 5 | | 30 | | | | | | | 3 |
| razem | | 105 | | | | | | | 8 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną w formie tradycyjnej.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie A2 Wybór specjalizacji translatorskiej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu

| | |
|----------------|--|
| C ₁ | Nabywanie i rozwijanie umiejętności sporządzania tłumaczeń pisemnych z różnych dziedzin z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski. |
| C ₂ | Kształtowanie umiejętności formułowania/znajdowania adekwatnych odpowiedników jednostek leksykalnych dla słownictwa specjalistycznego, terminologii fachowej i fenomenów stylistycznych z zachowaniem zasad poprawności gramatycznej w języku polskim i niemieckim. |
| C ₃ | Wpojenie metod pracy z użyciem narzędzi stosowanych w warsztacie tłumacza, np. słowników specjalistycznych, glosariuszy, leksykonów, źródeł internetowych etc. oraz zapoznanie ze sposobami właściwego ich wykorzystania do pozyskiwania informacji merytorycznych i językowych. |
| C ₄ | Kształtowanie umiejętności krytycznej oceny sporządzonego tłumaczenia, rozpoznawania i korekty swoich i cudzych błędów językowych, merytorycznych i tłumaczeniowych oraz uzasadniania wyboru strategii i technik tłumaczenia. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|---|
| EK_01 | Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia różnego rodzaju tekstów, w tym tekstów specjalistycznych, z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, stosując przy tym odpowiednią terminologię oraz uwzględniając różnice interkulturowe, | K_Wo6 K_U01 K_U03 K_U05 K_U08 K_U09 K_U11 |
| EK_02 | jest świadomy złożoności i kompleksowości języka polskiego i niemieckiego manifestującej się na płaszczyznach semantycznej, syntaktycznej i pragmatycznej w różnego rodzaju tekstach, | K_Wo6 K_U03 K_U09 |
| EK_03 | potrafi efektywnie wyszukiwać informacje pojawiające się w tłumaczonych tekstach w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet, | K_U03 K_U04 |
| EK_04 | potrafi współpracować w innymi osobami w grupie w zakresie planowania i wykonywania prac, | K_U011 |
| EK_05 | potrafi krytycznie ocenić prace innych członków zespołu i jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności, | K_K01 K_K02 |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| | | |
|--|--|-------|
| | rozumie także potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany na samodzielne zdobywanie wiedzy oscylującej wokół praktyki teorii i praktyki tłumaczeniowej. | K_Ko5 |
|--|--|-------|

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
| ----- |

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| |
|--|
| Treści merytoryczne |
| Semestr 2 |
| Podstawy teoretyczne: rodzaje tłumaczeń pisemnych, jak przygotować się do przekładu pisemnego, zasady pracy nad tłumaczeniem tekstu, efektywne tłumaczenie. |
| Tłumaczenie tekstów o tematyce rodzinnej, np. historii rodzinnych. |
| Tłumaczenie tekstów podejmujących tematykę ogólną, np. wpisów na forach i/lub blogach opisujących hobby/zainteresowania młodych ludzi, w tym zainteresowania zawodowe. |
| Tłumaczenie prostych tekstów związanych z mieszkaniem, np. ogłoszeń o najem/wynajem mieszkania, relacji dotyczących doświadczeń związanych z poszukiwaniem mieszkania, zgłoszeń drobnych usterek w mieszkaniu. |
| Tłumaczenie tekstów prywatnych, np. krótkich listów, maili, życzeń okolicznościowych, kartek pocztowych. |
| Tłumaczenie prostych tekstów o tematyce zdrowotnej, np. wpisów na forach z radami dot. odżywiania się, rad dotyczących zdrowego trybu życia. |
| Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem. |
| Semestr 3 |
| Tłumaczenie tekstów związanych z pracą, np. listu motywacyjnego, CV, sprawozdania z pierwszych doświadczeń zawodowych, opisu pierwszego dnia w pracy, zakresu obowiązków. |
| Tłumaczenie tekstów dot. podróżowania, np. oferty biura podróży, planu wycieczki, opisu wybranych zabytków. |
| Tłumaczenie tekstów z zakresu niemieckiej oferty edukacyjnej, np. formalności związanych z programem Erasmus, charakterystyki wybranych kierunków studiów na niemieckich uczelniach. |
| Tłumaczenie prostych popularnonaukowych tekstów, np. tekstów dotyczących nowoczesnych metod uczenia się. |
| Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z zakresu ochrony środowiska, np. ulotki informacyjnej dotyczącej ekologicznego użytkowania mieszkania, ulotki informującej o segregacji śmieci, krótkich charakterystyk organizacji ekologicznych. |
| Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem. |
| Semestr 4 |
| Tłumaczenie prostych tekstów reklamowych, np. folderu reklamowego, opisu wybranych produktów pojawiających się w prasie, na stronach internetowych, na blogach. |
| Tłumaczenie prostych tekstów o tematyce historycznej. |

| |
|--|
| Tłumaczenie tekstów opisujących świat sztuki i, np. charakterystyki wybranego dzieła sztuki, sylwetki wybranego malarza/artysty. |
| Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych opisujących świat muzyki. |
| Tłumaczenie prostych tekstów popularnonaukowych dotyczących nowych wynalazków, nowych technologii, sylwetki wybranego wynalazcy. |
| Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem. |
| Semestr 5 |
| Tłumaczenie tekstów z zakresu gospodarki, np. podstawowe dane o gospodarce państwa. |
| Tłumaczenie tekstów o tematyce zdrowotnej, np. opisu wybranych chorób, dolegliwości, ulotki informacyjnej dla pacjenta, opisu metod leczenia konwencjonalnego i charakterystyki domowych sposobów leczniczych. |
| Tłumaczenie instrukcji obsługi urządzeń, np. urządzeń stosowanych w gospodarstwach domowych. |
| Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości, np. formularza otwierania konta bankowego, umów zawieranych z bankiem. |
| Tłumaczenie tekstów z zakresu polityki. |
| Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem. |

3.4. Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu, obejmujące:

- ćwiczenia w pisemnym tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, we właściwym rozumieniu tekstu wyjściowego i tworzeniu spójnego tekstu docelowego o charakterze specjalistycznym,
- ćwiczenia w stosowaniu odpowiedniej terminologii specjalistycznej z różnych dziedzin (parafrazowanie, znajdowanie synonimów, antonimów, tłumaczenie),
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna dyskusja, analiza, korekta i ocena tłumaczeń przygotowanych przez studentów.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...) |
|---------------|---|--|
| EK_01 | obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium | ćw. |
| EK_02 | obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium | ćw. |
| EK_03 | obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium | ćw. |
| EK_04 | obserwacja w trakcie zajęć analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium | ćw. |
| EK_05 | obserwacja w trakcie zajęć | ćw. |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 2., 3, 4. i 5. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych, po semestrze 5 egzamin pisemny
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie pozytywnych ocen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności |
|---|--|
| Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów | 105 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 10 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 85 |
| SUMA GODZIN | 200 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 8 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Kozłowska, Zofia, Szczęsny Anna (2018): *Tłumaczenie pisemne na język polski*. Kompendium, Warszawa: PWN.

Lipiński, Krzysztof (2006): *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo Idea.

Wybór autentycznych tekstów z różnych dziedzin zgromadzonych i udostępnionych przez prowadzącego zajęcia.

Literatura uzupełniająca:

Iluk, Jan/Kubacki, Artur Dariusz (2006): *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Warszawa: Wydawnictwo Promocja XXI.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej